

1. Целый ряд энциклопедических глосс представляет собой простой перевод латинских текстов, без каких-либо дополнений или изменений. К такого рода глоссам относятся следующие:

Иуд 10 5

et polentam, et lapathas²¹

id est cibum de farina factum

и поленѣта и лапатесѣ
ѣ пища ѿ мѣкѣ сътворена

то есть пищу, сделанную из
муки

id est ficus siccas (NL)

сѣшены смокви

то есть сушеные смоквы

2 Мак 12 9

a stadiis ducentis quadraginta
Faciunt autem octo stadia unus
miliare et xvi unam leugam
(NL)

ѿ стадіи .ѣм.
есть^ж .и стадіи едина
миліа и ѣі стадіи едина
леука

составляют же восемь стадий
одну милю и 16 одну левку

2 Мак 12 37

incipiens voce patria

начинающн гласомѣ

ѿчѣства

id est secundum doctrinam pa-
trum sanctorum (NL)

и^ж есть поученіа сѣх
ѿцѣ

то есть по учению святых
отцов

2 Мак 14 4

super haec et thalos

id est vasa offertoria in modum
turrium factam quibus ute-
bant sacerdotes in solemnita-
tibus magnis (NL)

надѣ снмѣ и талосѣ
талосѣ ѣ сѣсѣ^а приношеніа
ѿбразомѣ стлѣпнымѣ
сътворенѣ нхже възѣ^аер-
жахѣ сѣнци въ великымѣ
праздники

то есть сосуд для жертвопри-
ношений, сделанный в фор-
ме башен, их употребляют
священники по большим
праздникам

Иуд 10 19

Videns itaque Judith Holo-
fernem sedentem in conopeo
id est in cathedra supra quam
appensum erat conopeum ad
magnificentiam sedis et
decorem est autem cono-
peum cortina inferius ro-
tunda et tendens superius in
acutum iotem dicitur cono-
peum a cono in quam su-
perius terminatus secundum
alius verbum dicitur a
conopo egypti oppido in
quam primo fuit inventum
(NL)

видѣши^ж юдитѣ ѿлофе-
рна сѣдѣща въ конопеѣ
конопеѣ нже ѣ сѣдѣлице
на которомѣ вешано бѣ
конопеѣ^м на величѣ-
ствѣ прѣла и крѣсоты. ѣ
же конопеѣ^м запонѣ въ
испо^ан крѣгло а сверхѣ
тагнетѣ сѣ остро^о того
ра^ан речетѣ сѣ конопеѣ^м
ѿ коно ѿ чемѣ выше
гѣалѣ по инымѣ бо речѣ^т
сѣ ѿ конопо егѣпѣ^тскѣ
горо^ака въ которомѣ перво
бѣ обрѣте^н

то есть в кресле, над которым
подвешен полог [conopeum]
ради великолепия престола
и красоты Есть же сопо-
реум покрывало, внизу
круглое и вверх вытянутое
в острие, сопореум же на-
зывается от сопо, о чем
выше говорил, по словам
иных, называется от Сопо-
ро, египетского городка, в
котором изначально был
придуман

2 Мак 4 11

prava instituta sanciebat

лѣкавал повелѣніа ѣтвер-
жаше

Sanctio quamquae dicitur quelibet
imperialis constitutio vel
institutio quamquae dicitur
totius iuris collectio (R)

санксіѣ нѣкѣ^а гѣет сѣ
всакоѣ цѣртѣа поставле-
ніе или повелѣніе нѣко-
гѣа гѣет сѣ все правило
сѣбрано

Sanctio иногда называется
любое императорское по-
становление или указание,
иногда называется все со-
брание правил

Иуд, предисловие

huic unam lucubratiunculam
dedi

lucubratiunculam modicam
vigiliam s studium vel unius
noctis vigiliam hoc lucubrum
bri et hec lucubra bre idem

снѣ еднѣ лѣкѣ^абрасіѣ^нкѣ^л
възда^л

лѣкѣ^абрасіѣ^нкѣ^л ѣ еднѣ
мало свѣтленіе свѣті-
лника. бѣднѣ лѣкѣ^абрасіѣ^н-
кѣ^л и^ж ѣ еднѣ мало

lucubratiuncula скромное
бодрствование ночью, то
есть занятие или единой
ночи бдение, это lucubrum,

²¹ lapathas — ошибочно в «Biblia cum postillis», Vulgata — palates